

751

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej,

podpisana w Damaszku dnia 16 grudnia 2004 r.

Przekład

UMOWA

AGREEMENT

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic on repayment and restructuring of the debt of the Syrian Arab Republic towards the Republic of Poland

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, w celu:

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter collectively referred to as “Contracting Parties”, in order to:

- polepszenia współpracy między obu krajami,
- wspierania rozwoju długofalowych stosunków gospodarczych, handlowych i finansowych,

- improve cooperation between countries,
- support the long term stable development of the economic, trade and financial relation,

uzgadniają, co następuje:

have agreed, as follows:

Artykuł 1

Article 1

Strona polska stwierdza, że stan należności Strony syryjskiej wobec Strony polskiej na dzień 31 marca 2004 r. według danych Banku Gospodarstwa Krajowego z tytułu nierozliczonych należności stanowi łącznie kwotę 261 756 440,06 USD i wynika z następujących umów:

The Polish Party presented the Syrian Party with data provided by Bank Gospodarstwa Krajowego concerning the unsettled amounts (total amounting to: USD 261 756 440.06) due to the Polish Party as of March 31, 2004 under the following Agreements:

1.1) Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o rozwoju współpracy w dziedzinie dostaw sprzętu specjalnego w latach 1986—1990 z dnia 17.08.1985 r. i porozumienia bankowego między Bankiem Handlowym a Centralnym Bankiem Syrii z dnia 1.04.1986 r. i 29.06.1986 r.:

1.1) Agreement between the Government of the Polish People’s Republic and the Government of Syrian Arab Republic on development of cooperation in the field of supplies of special equipment during the years 1986—1990 dated 17.08.1985 and Banking Arrangement between Bank Handlowy and the Central Bank of Syria dated 1.04.1986 and 29.06.1986

- a) kapitał: 170 088 647,22 USD,
- b) odsetki: 88 701 446,76 USD,
- c) ogółem: 258 790 093,98 USD;

- a) Principal: USD 170 088 647.22,
- b) Interest: USD 88 701 446.76,
- c) Total: USD 258 790 093.98;

1.2) długoterminowej Umowy handlowo-płatniczej zawartej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej z dnia 20.08.1974 r. oraz technicznego porozumienia bankowego między Bankiem Handlowym a Centralnym Bankiem Syrii o zakończeniu rozliczeń clearingowych i rozpoczęciu rozliczeń wolnodewizowych z dnia 21.08.1974 r.:

1.2) Long-term Trade and Payments Agreement between the Government of the Polish People’s Republic and the Government of the Syrian Arab Republic dated 20.08.1974 and Technical Arrangement between Bank Handlowy and the Central Bank of Syria on termination of the clearing and introduction of the free currency payments system dated 21.08.1974

- a) rachunek likwidacyjny 244 125,44 USD,
- b) rachunek specjalny 638 531,64 USD,
- c) ogółem 882 657,08 USD;

- a) Liquidation Account: USD 244 125.44,
- b) Special Account: USD 638 531.64,
- c) Total: USD 882 657.08;

1.3) Umowy o współpracy gospodarczej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej z dnia 8.08.1973 r. i porozumienia bankowego między Bankiem Handlowym a Centralnym Bankiem Syrii z dnia 12.08.1973 r.:

a) kapitał	1 213 150,00 USD,
b) odsetki	870 539,00 USD,
c) ogółem	2 083 689,00 USD.

1.3) Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Syrian Arab Republic dated 8.08.1973 and the Banking Arrangement between Bank Handlowy and the Central Bank of Syria dated 12.08.1973.

a) Principal:	USD 1 213 150.00,
b) Interest:	USD 870 539.00,
c) Total:	USD 2 083 689.00.

Artykuł 2

Strona syryjska uznaje zobowiązania pieniężne Strony syryjskiej wobec Strony polskiej na dzień 21 kwietnia 2004 r. do następujących kwot:

- 2.1) zgodnie z artykułem 1 punkt 1.1) a):
kapitał: — 170 088 647,22 USD;
- 2.2) a) zgodnie z artykułem 1 punkt 1.2) a):
rachunek likwidacyjny — 22 947,00 USD,
- 2.2) b) zgodnie z artykułem 1 punkt 1.2) b):
rachunek specjalny — 407 486,29 USD,
- 2.2) c) zgodnie z artykułem 1 punkt 1.3) a):
kapitał — 1 213 150,00 USD.

Article 2

The Syrian Party confirmed the liabilities towards the Polish Party as of April 21, 2004 as follows:

- 2.1) under Article 1 point 1.1) a):
Principal — USD 170 088 647.22;
- 2.2) a) under Article 1 point 1.2) a):
Liquidation Account — USD 22 947.00,
- 2.2) b) under Article 1 point 1.2) b):
Special Account — USD 407 486.29,
- 2.2) c) under Article 1 point 1.3) a):
Principal — USD 1 213 150.00.

Artykuł 3

Strona syryjska zobowiązuje się do spłaty kwoty 1 643 583,29 USD, na którą składają się kwoty z poniżej wymienionych tytułów:

- a) rachunku likwidacyjnego — 22 947,00 USD,
b) rachunku specjalnego — 407 486,29 USD,
c) umowy z dnia 08.08.1973 r. — 1 213 150,00 USD,
w gotówce, nie później niż do dnia 23 grudnia 2004 r.

Article 3

The Syrian Party undertakes to repay total amount of USD 1 643 583.29 which consist of:

- a) Liquidation Account — USD 22 947.00,
b) Special Account — USD 407 486.29,
c) Agreement dated 08.08.1973 — USD 1 213 150.00,
in cash, no later than on December 23, 2004.

Artykuł 4

Strona syryjska zobowiązuje się do spłaty w ratach zadłużenia stanowiącego kwotę 170 088 647,22 USD, określoną w artykule 2 punkt 2.1), zgodnie z poniższym harmonogramem:

- a) 4 250 000,00 USD do 23 grudnia 2004 r.,
b) 4 250 000,00 USD do 31 marca 2005 r.,
c) 4 250 000,00 USD do 31 października 2005 r.,
d) 4 250 000,00 USD do 31 marca 2006 r.,
e) 2 125 000,00 USD do 31 października 2006 r.,
f) 2 125 000,00 USD do 31 marca 2007 r.,
g) 2 125 000,00 USD do 31 października 2007 r.,
h) 2 125 000,00 USD do 31 marca 2008 r.

Article 4

The Syrian Party shall repay the installments relating to the amount of USD 170 088 647.22 specified in Article 2 point 2.1), under the following schedule:

- a) 4 250 000.00 USD by December 23, 2004,
b) 4 250 000.00 USD by March 31, 2005,
c) 4 250 000.00 USD by October 31, 2005,
d) 4 250 000.00 USD by March 31, 2006,
e) 2 125 000.00 USD by October 31, 2006,
f) 2 125 000.00 USD by March 31, 2007,
g) 2 125 000.00 USD by October 31, 2007,
h) 2 125 000.00 USD by March 31, 2008.

Artykuł 5

Spłata kwoty określonej w artykule 3 oraz każdej z rat określonych w artykule 4 powinna nastąpić nie później niż 30. dnia od daty wymagalności kwoty określonej w artykule 3 lub raty określonej w artykule 4.

Umawiające się Strony zgodnie przyjmują warunki restrukturyzacji i spłaty zadłużenia Strony syryjskiej wobec Strony polskiej wymienionego w artykule 3 i artykule 4.

Artykuł 6

W przypadku braku zapłaty kwoty określonej w artykule 3 lub którejkolwiek z rat określonych w artykule 4 w ciągu 30 dni od daty wymagalności danej kwoty lub raty, Strona syryjska zapłaci odsetki za zwłokę w wysokości stawki 6-miesięczny LIBOR dla dolara amerykańskiego plus marża 6 % od kwoty każdej zaległej płatności, za okres zwłoki w jej zapłacie, który nie powinien przekroczyć 6 miesięcy od daty wymagalności płatności.

Odsetki za zwłokę będą oprocentowane według stawki 6-miesięczny LIBOR dla dolara amerykańskiego, ustalonej według notowań na stronie Reuters LIBOR 01 o godzinie 11. rano czasu londyńskiego, na jeden dzień roboczy przed datą rozpoczęcia naliczania odsetek za zwłokę.

Odsetki za każdy okres odsetkowy naliczane będą na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę efektywną liczbę dni (365[366]/360).

Artykuł 7

W przypadku braku zapłaty kwoty określonej w artykule 3 lub którejkolwiek z rat określonych w artykule 4 w ciągu 6 miesięcy od daty wymagalności danej kwoty lub raty, dług Strony syryjskiej (kapitał i odsetki) wobec Strony polskiej określony w artykule 1 łącznie z odsetkami naliczonymi zgodnie z artykułem 6, pomniejszony o dokonane wcześniej spłaty, staje się bezzwłocznie i bezwarunkowo wymagalny.

Jeżeli spełni się warunek określony w zdaniu pierwszym, to odsetki za zwłokę będą naliczane od dnia 1 kwietnia 2004 r. do dnia zapłaty według stawki 6-miesięczny LIBOR dla dolara amerykańskiego plus marża 6 % rocznie, przy czym stawka 6-miesięcznego LIBOR dla dolara amerykańskiego jest ustalona według notowań z dnia 31 marca 2004 r. i wynosi 1,16000. Odsetki za zwłokę w zapłacie będą naliczane od sumy wynikającej z kwoty długu Strony syryjskiej określonego w artykule 1 i kwoty odsetek naliczonych zgodnie z artykułem 6, pomniejszonej o dokonane wcześniej spłaty.

Artykuł 8

Uregulowanie w terminie przez Stronę syryjską wszystkich płatności wymienionych w artykule 3 i artykule 4 spowoduje umorzenie pozostałej kwoty długu Strony syryjskiej wobec Strony polskiej.

Article 5

Payment of installments should be made no later than 30 days after the due dates stipulated in Article 3 and Article 4.

Contracting Parties agreed on the restructuring and repayment conditions of the Syrian Party debt towards the Polish Party stipulated in Article 3 and Article 4.

Article 6

In case of non payment of one installment stipulated in Article 3 and Article 4 within 30 days of its due date, the Syrian Party will pay a delay interest at the rate of 6 month LIBOR for USD plus a margin of 6 % on the delayed installment for the delay period, which should not exceed 6 months from the due date.

The above mentioned interest rate of 6 month LIBOR for USD shall be calculated in accordance with Reuters's LIBOR 01 quotations at 11.00 AM London time, one working day before the date of delay interest calculation.

Interest for every interest period shall be calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).

Article 7

In case any subsequent installment stipulated in Article 3 and Article 4 is not paid within 6 months from its due date, the Syrian debt (principle plus interest) towards the Republic of Poland specified in Article 1 together with the interest calculated according to Article 6 reduced by the previous repayments, become due immediately and unconditionally.

In this case the delay interest will be calculated from April 1, 2004 till the date of effective payment at the rate of 6 months LIBOR for USD calculated on March 31, 2004 being 1,16000 plus a margin 6 % p.a. and the basis for calculating the delay interest would be the amount specified in Article 1 together with the interest calculated according to Article 6 reduced by the previous repayments.

Article 8

Final settlement of all payments listed in Article 3 and Article 4, by the Syrian Party results in extinction of the remaining debt towards the Polish Party.

Artykuł 9

Bank Gospodarstwa Krajowego i Centralny Bank Syrii uzgodnią i podpiszą porozumienie międzybankowe w sprawie technicznych warunków rozliczenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej.

Porozumienie międzybankowe zostanie zawarte w ciągu 30 dni od daty podpisania niniejszej umowy.

Artykuł 10

Z dniem podpisania niniejszej umowy tracą moc umowy wymienione w artykule 1 punkty 1.1), 1.2), 1.3).

Artykuł 11

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

SPORZĄDZONO w Damaszku, w dniu 16 grudnia 2004 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku angielskim.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

J. Chodorowicz

Z upoważnienia
Rządu
Syryjskiej Republiki
Arabskiej

M. Al-Hussein

Article 9

Bank Gospodarstwa Krajowego and Central Bank of Syria shall agree on and sign the banking arrangement of the technical settlement conditions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic on repayment and restructuring of the debt of the Syrian Arab Republic towards the Republic of Poland.

The banking arrangement will be signed within 30 days from the date of signing this Agreement.

Article 10

Agreements stipulated in Article 1 point 1.1), 1.2), 1.3) will be terminated on the date of signing of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

DONE in Damascus, on December 16, 2004 in two originals in English being equally authentic.

On behalf
of the Government
of the Republic
of Poland

J. Chodorowicz

On behalf
of the Government
of the Syrian Arab
Republic

M. Al-Hussein

752

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 lutego 2005 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej, podpisaną w Damaszku dnia 16 grudnia 2004 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 24 listopada 2004 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Repu-

bliki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej, poprzez podpisanie.

Umowa weszła w życie w dniu 16 grudnia 2004 r.

Minister Finansów: *M. Gronicki*